Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Saul usiłował przygwoździć Dawida włócznią do ściany, lecz on wymknął się Saulowi, tak że (Saul) uderzył włócznią w ścianę,\* Dawid zaś uciekł i wymknął się tej nocy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle Saul porwał się na Dawida! Chciał go przygwoździć włócznią do ściany! Dawid zdążył jednak uskoczyć, tak że Saul uderzył włócznią w ścianę. Dawid uciekł, wymknął mu się tej nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul chciał przybić Dawida włócznią do ściany, lecz ten wymknął się Saulowi i włócznia utkwiła w ścianie, a Dawid wybiegł i uciekł tej nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I myślił Saul przebić Dawida włócznią aż ku ścianie: ale się uchylił przed Saulem, i uderzyła włócznia w ścianę, a Dawid uciekł, i uszedł onej nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chciał Saul przebić Dawida oszczepem ku ścienie, ale się Dawid umknął przed obliczem Saula, a oszczep bez urazu utknął w ścienie, a Dawid uciekł i zachował się nocy onej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Saul usiłował dzidą przybić Dawida do ściany. Uniknął on jednak [ciosu] Saula, a dzida utkwiła w ścianie. Tej też nocy Dawid ratował się ucieczką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chciał Saul przebić Dawida włócznią i przygwoździć go do ściany, lecz ten wymknął się Saulowi, tak iż tamten wbił włócznię w ścianę, Dawid zaś uciekł i uratował się. Tejże nocy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul spróbował wtedy przybić Dawida włócznią do ściany. Ten jednak umknął Saulowi tak, że uderzył on włócznią w ścianę. Dawid uciekł i uratował się tej nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednym rzutem włóczni Saul usiłował przygwoździć Dawida do ściany, ale Dawid się uchylił i włócznia utkwiła w ścianie. Dawid więc zbiegł tej samej nocy, aby się ratować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul usiłował włócznią przygwoździć Dawida do ściany, ale Dawid uchylił się przed Saulem i włócznia utkwiła w ścianie. Dawid zaś wybiegł i uciekł. Tej [samej] nocy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Саул списа, щоб побити Давида, і Давид відступився з перед лиця Саула, і він вдарив списом в стіну, і Давид відійшов і спасся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc Saul znowu chciał przebić włócznią i Dawida, i ścianę; ale on uchylił się przed Saulem, tak, że włócznia utkwiła w ścianie. Zaś Dawid uciekł i uszedł tej nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul usiłował przygwoździć Dawida włócznią do ściany, lecz on zrobił unik przed Saulem, tak iż ten wbił włócznię w ścianę. Dawid zaś umknął, żeby tej nocy zbiec. |

1. 1) <x>90 18:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)